

汉语附着词的中介语分析

Interlanguage Analysis of Clitics in Chinese

陈芷*

liria.chenzhi@gmail.com

Chen Zhi

上海外国语大学西方语系
上海 中国, 200083

*Shanghai International Studies
University*
School of European and Latin American Studies
Shanghai, China 200083

本文通过中介语分析, 试图发现西班牙语母语者在习得汉语附着词时容易出现的偏误类型, 并提出相应的学习策略。汉语作为典型的孤立语, 句法关系及语法内涵的表达大多通过附着词的使用来实现, 因此附着词的学习对于汉语学习者而言至关重要。西班牙语母语者由于受其母语正迁移影响, 在“体”附着词(着、了、过)使用方面偏误较少, 而在结构附着词(的、地、得)以及语态附着词(啊、呢、吧等)的使用上偏误较多。研究发现, 发生偏误最多的附着词是“的、了、啊、呢”。同时, 通过对学习习惯的调查发现, 课堂外的沉浸式学习相对于课堂内而言, 更有助于汉语学习。

[关键词] 中介语; 偏误分析; 习得; 附着词; 汉语; 西班牙语母语者

Through the analysis of interlanguage, this article tries to detect the most frequent errors that Spanish speakers often make when learning the clitics of the Chinese language. The learning of the clitics is fundamental for mastering Chinese, a typical example of the isolating languages. The syntactic relations and grammatical contents of the Chinese language highly depend on the use of the clitics. Because of the positive transference from their mother tongue, Spanish speakers more or less learn the aspectual clitics well. But when it comes to the structural and modal clitics, the result is not quite satisfactory. The most problematic clitics, according to the statistics from this article, are “*de, le, a, ne*”. An investigation of the study habits is also conducted. With this, we intend to emphasize the social integration and extracurricular efforts, which sometimes even weigh more than the class hours, are the determinant factors for learning a foreign language well.

Key words: interlanguage; error analysis; acquisition; clitics; Chinese language; Spanish native speaker.

*[作者简介] 陈芷, 博士, 上海外国语大学西方语系副教授。研究方向: 汉西对比、翻译学、跨文化交际。

1. Introducción

Este artículo trata de una investigación empírica sobre la adquisición de los clíticos de la lengua china por parte de los hispanohablantes. Las palabras en cuestión son “de (的), de (地), de (得), zhe (着), le (了), guo (过), ba (吧), a (啊), ne (呢)”. Las primeras tres son los llamados clíticos estructurales, las tres seguidas tratan de los clíticos aspectuales y las últimas tres son los clíticos modales. Conscientes de la complejidad que implica el término “lengua como medio de comunicación”, no pretendemos abarcar todas las posibles dimensiones del tema. Lo que aspiramos a estudiar es el estatus de la interlengua. La base de la investigación se asentará en una encuesta que hemos llevado a cabo durante dos meses (de enero a marzo de 2009) entre los informantes hispanohablantes. Gracias a la ayuda de mis colegas y amigos, dicha encuesta ha volado a miles y miles de kilómetros y ha pasado de mano a mano entre mucha gente. Actualmente hemos conseguido 35 respuestas válidas, las que intentamos observar y describir de manera científica con el fin de explicitar cierta sistematicidad de los errores cometidos y detectar los factores tanto lingüísticos como extralingüísticos que intervienen en su constitución.

El primer apartado se dedicará a una descripción detallada del corpus y los informantes para dar una visión general del objeto de estudio y sus participantes.

Los siguientes dos pasajes consisten en el trabajo de “atar cabos”. Primero revelaremos los errores inducidos en dos grandes líneas: en función del tipo de clítico y el nivel de informantes. Luego plantearemos la caracterización de los errores más típicos en cuanto a cada clítico. Ambos apartados tienen el objeto de identificar los rasgos fundamentales para examinar la adquisición de los clíticos y sus distintas etapas de procesamiento.

Por último, presentaremos tres variables extralingüísticas de cuño personal que interfieren de forma importante en el proceso de adquisición de cualquier lengua extranjera. Todos los informantes se dividirán en dos grupos de acuerdo con el número de errores cometidos, cuyos datos se contrastarán para situar las diferencias entre las interlenguas de aprendices en distintos hábitos de estudio.

2. Descripción del corpus y los informantes

2.1. *El corpus*

El corpus que sirve como base a la investigación está compuesto por dos partes: i) una encuesta sobre los datos personales y costumbres de aprendizaje y ii) un muestreo de veinte preguntas con respuesta única. Estas pruebas son del lenguaje coloquial y tienen el objetivo de examinar el dominio de los clíticos así como la sensibilidad lingüística de los alumnos hispanohablantes del idioma chino. El eje central de la investigación se apoyará sobre las respuestas de dichas preguntas y las demás informaciones tendrán la función de complementar y contrastar los análisis realizados. En vista de la gran variedad y heterogeneidad de los informantes que poseen distintos niveles de chino y llevan diferentes años de aprendizaje, cuando formulamos las preguntas, tomamos en cuenta los siguientes criterios:

- Que todas las oraciones tengan amplio uso en la vida cotidiana, de tal modo, los informantes tendrán un dominio básico del tema.
- Que las preguntas cubran un amplio rango de conocimiento en el ámbito coloquial. Las pruebas se dividen en dos tipos: i) orientadas al significado; los informantes deben de escoger el clítico correcto para expresar el significado deseado. El resultado afectará en mayor grado la transmisión del mensaje; ii) orientadas a la forma; los informantes deben de seleccionar el clítico correcto pero en este caso, el resultado presentará un menor grado de distorsión del mensaje. Las preguntas número 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16 y 18 pertenecen al tipo i) y el resto es del tipo ii).
- Que sea relativamente pareja la distribución de preguntas entre los tres tipos de clíticos. Las preguntas número 1-9 se relacionan con los clíticos estructurales y entre éstas, 7 oraciones tienen que ver con el “de (的)”, ya que esta palabra es de uso más constante. Las preguntas 10-15 y 16-20 son de los clíticos aspectuales y modales respectivamente.
- Pensando en el hecho de que algunos informantes quizás no han aprendido la escritura, cada oración a parte de la forma gráfica de *hànzì*, también lleva su representación fonética *pīnyīn*.

2.2. *Los informantes*

El corpus fue entregado vía correo electrónico a mis amigos y ellos, a su vez, lo reenviaron a los amigos suyos. Basándose en la teoría de Seis

grados de separación¹ según la cual si conoces a seis personas a tu alrededor, conocerás a todos en el mundo, hemos conseguido 35 informantes provenientes de distintos países hispanohablantes (España, México, Argentina, Venezuela, Colombia, Chile, Perú, Cuba entre otros). Algunos de ellos son aprendices del idioma chino que han estudiado o estudian en varias Escuelas Oficiales de Idiomas de España o en el Centro de Estudios Asiáticos y Africanos de El Colegio de México. Otros trabajan o viven en China y algunos de ellos nunca han tomado clases formales, pues han estudiado el idioma por su propia cuenta. El tercer grupo de informantes son aquéllos que estudian la lengua china por puro interés. No son estudiantes, ni tienen la necesidad de conocer este idioma, la motivación del estudio es simplemente un cariño muy especial que tienen por la lengua y cultura chinas. Me acuerdo muy bien de un señor que empezó a estudiar el chino a partir del año 1971, ¡año en que todavía no existía yo!

En fin, los informantes muestran una gran diversidad en cuanto a la edad, el grado de sus esfuerzos y su inmersión en la sociedad china. Intentaremos dar una descripción más minuciosa mediante las siguientes tablas.

1) Sexo

Tabla 1: El sexo de los informantes

Masculino	Femenino
18	17

2) Edad

Tabla 2: La edad de los informantes

18 - 29	30 - 49	Más de 50
12	19	4

¹ Es una teoría que intenta probar que "el mundo es un pañuelo", dicho de otro modo, que cualquiera en la Tierra puede estar conectado a cualquier otra persona del planeta a través de una cadena de conocidos que no tiene más de cinco intermediarios (conectando a ambas personas con sólo seis enlaces). La teoría fue inicialmente propuesta en 1929 por el escritor húngaro Frigyes Karinthy en una corta historia llamada *Chains*. El concepto está basado en la idea de que el número de conocidos crece exponencialmente con el número de enlaces en la cadena, y sólo un pequeño número de enlaces son necesarios para que el conjunto de conocidos se convierta en la población humana entera (Fuente: Wikipedia).

3) ¿Desde cuándo empezó a estudiar chino²?

Tabla 3: Los años de estudio

Menos de un año	1 - 2 años	Más de 2 años	Más de cinco años
2	1	21	10

4) ¿Estudia la escritura?

Tabla 4: Estudio de la escritura

Sí	No
29	6

5) ¿Estudia con profesor(a) chino(a)³?

Tabla 5: Sobre los profesores

Sí	No
30	3

6) ¿Cuántas lenguas extranjeras habla a parte del chino?

Tabla 6: Competencia lingüística de los informantes

0	1	2	3	4	5
2	9	13	5	4	2

7) ¿Vive en China?

Tabla 7: Integración social (1)

Sí	No
16	19

8) ¿Ha viajado a China?

Tabla 8: Integración social (2)

Sí	No
28	7

² Hay un informante que no ha respondido a esta pregunta, por eso en la tabla sólo se ve el resultado de 34 personas.

³ Hay dos informantes que no han respondido a esta pregunta.

9) ¿Tiene contacto con chinos?

Tabla 9: Integración social (3)

Sí	No
27	8

10) ¿Con qué frecuencia toma clases de chino?

Tabla 10: Esfuerzos dedicados (1)

Nunca	Una vez a la semana	Dos veces	Más de tres veces
5	8	10	12

11) ¿Con qué frecuencia habla chino?

Tabla 11: Esfuerzos dedicados (2)

Nunca	Sólo en el aula	De vez en cuando	Frecuentemente	Casi diariamente
0	13	11	4	7

12) ¿Lee periódicos, revistas o cualquier tipo de publicación en chino?

Tabla 12: Esfuerzos dedicados (3)

Nunca	Sólo en el aula	De vez en cuando	Frecuentemente	Casi diariamente
16	8	6	3	2

13) ¿Escucha la radio o ve la televisión en chino?

Tabla 13: Esfuerzos dedicados (4)

Nunca	Sólo en el aula	De vez en cuando	Frecuentemente	Casi diariamente
17	6	7	2	3

A través de un análisis estadístico de los datos, podemos sacar las siguientes conclusiones:

- a) Más de la mitad de los informantes son adultos (54%) de entre 30-49 años. También no pocos jóvenes (34%) de entre 18-29 años están estudiando chino. Todo ello comprueba una vez más el gran apogeo del idioma chino que estamos viviendo en nuestros días. Sin duda alguna, esta lengua, a medida del vertiginoso desarrollo de China,

se ha convertido en el foco de atención de todo el mundo. Cada vez más universidades, escuelas, instituciones académicas de España y otros países hispanohablantes empiezan a tomar el chino como lengua optativa junto con el inglés, francés y alemán.

- b) Muchos informantes (60%) han estudiado chino por más de dos años. Eso implica que la mayoría ya tiene una noción básica bastante sólida del idioma, lo que facilitará mucho la realización de las pruebas.
- c) Es interesante el hecho de que 83% de los informantes aprenden la escritura del chino, que es fundamental e indispensable para el aprendizaje del idioma bajo nuestro punto de vista.
- d) Es necesario agradecer a los profesores tanto chinos como extranjeros que se dedican a la enseñanza del chino como lengua extranjera. La mayoría de los informantes (86%) tienen profesores chinos.
- e) En cuanto a la competencia lingüística de los informantes, el resultado es realmente sorprendente, puesto que más de la mitad de los informantes saben hablar inglés (33 personas), seguido por el francés (10 personas), el italiano (6 personas), el alemán (5 personas), el catalán (4 personas), el portugués (3 personas), el holandés (1 persona), el ruso (1 persona) y el árabe (1 persona). Pero hay que reconocer que ninguno sabe hablar otra lengua de la familia sino-tibetana más que el chino.
- f) Hablando de la integración social, 80% han viajado a China y 77% tienen contacto con chinos a pesar de que más de la mitad (54%) no viven en China. Claro es que eso tiene que ver con el carácter general de los hispanohablantes y el poder adquisitivo de ellos.
- g) Refiriéndose a los esfuerzos dedicados al estudio, si bien hay 5 informantes que nunca han tomado clases por distintas razones, 34% de los informantes van a clase más de tres veces a la semana. Por lo demás, 23% y 29% van una y dos veces a la semana respectivamente.
- h) Respecto a la práctica dentro y fuera de la clase, la situación no es tan satisfactoria. Sólo un 20% de los informantes hablan chino casi diariamente puesto que viven en China. La gran mayoría sólo hablan chino en el aula (37%) o de vez en cuando (31%). Un gran porcentaje de los informantes nunca leen en chino (46%), lo cual es entendible por la legendaria fama de dificultad de los *hànzì*. En el aspecto de destreza auditiva, casi la mitad (49%) de los informantes nunca escuchan la radio o ven la televisión en chino.

Estas conclusiones simplemente tratan de una observación preliminar. En los siguientes pasajes, vamos a enlazar estos datos con las respuestas de la encuesta con objeto de indagar cuáles son las variables más importantes en la adquisición lingüística.

2.3. Metodología

La metodología que se va a aplicar en este pasaje será la empírica-inductiva. Siguiendo las palabras de Mill (1973), las investigaciones científicas comenzarían con la observación de los hechos, de forma libre y carente de prejuicios. A continuación observaremos y registraremos los datos (los errores), para clasificarlos y analizarlos de manera estadística con vistas de formular ciertas características comunes en la adquisición lingüística del chino por hispanohablantes. Es evidente la imposibilidad de sacar más generalidades con la base de datos de tan sólo 35 informantes. No obstante, la motivación inicial era simplemente “lanzar un ladrillo para atraer jade” como suelen decir los chinos. Como nadie ha hecho nada en este terreno, me gustaría ser pionera y “comer por primera vez este cangrejo”. Espero que esta investigación sea provechosa para los posteriores estudiosos, así mismo para los numerosos aprendices del idioma chino en los países hispanohablantes.

La clasificación de los errores se hará en dos partes: i) según el tipo de clíticos y ii) según el nivel de los informantes. En la encuesta, he pedido a cada informante que haga una autoevaluación de su nivel de chino. De las 35 respuestas recibidas, 1 se ha evaluado como “avanzado”, 12 como “intermedio” y 22 como “principiante”. En este caso, todos se han dividido en dos grupos, el de I-A (Intermedios-Avanzado) y el de P (Principiantes), que cuentan con 13 y 22 personas respectivamente. Por medio de la primera clase de clasificación, intentaremos indagar cuáles son los clíticos más problemáticos y en qué aspectos suelen cometer errores. Con todo, podemos sacar una generalidad de la tipología de errores relacionados con los clíticos. Por otro lado, la segunda clasificación conforme al nivel de los informantes es para hacer una comparación de los resultados de los dos grupos con finalidad de observar las similitudes y las divergencias, de este modo, daremos cuenta del avance en la adquisición lingüística.

Después el análisis se desenvolverá hacia un nivel más detallado, sumergido en cada clítico en cuestión. Los clíticos indagados son “de (的), de (地), de (得), zhe (着), le (了), guo (过), ba (吧), a (啊), ne (呢)”. Como hemos señalado antes, el corpus tiene un lenguaje sumamente

coloquial, bajo este criterio, hemos escogido dichos clíticos como objeto de estudio. Aquí también vamos a aplicar el método comparativo. El motivo de esta parte de estudio consiste en indagar cuáles son los errores más cometidos en cuanto a cada clítico y el desarrollo lingüístico que se notará en los dos grupos.

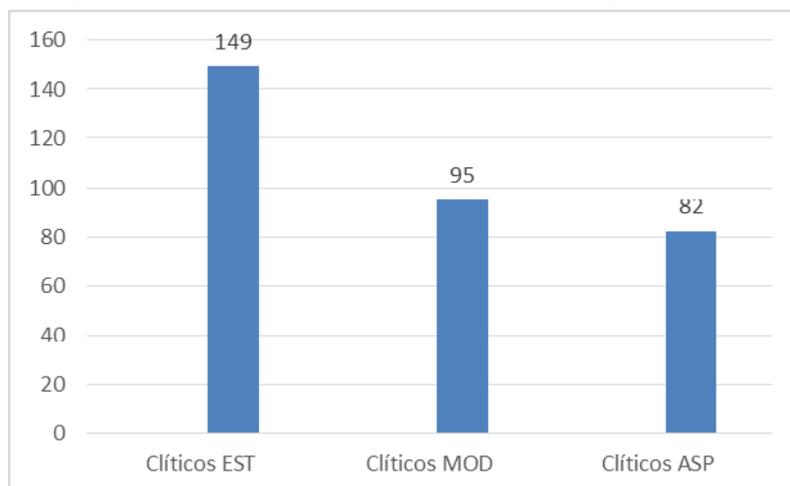
Hay que tomar en cuenta que cada hoja de respuesta lleva un número de referencia, compuesto por dos dígitos y una letra. El primer dígito indica el orden cronológico, esto es, el orden en que recibí las encuestas. Después se ve una letra que señala el grupo a que pertenece cada informante: A (Avanzado), I (Intermedio) y P (Principiante). El último dígito significa el número serial dentro de cada grupo.

3. Una observación general de los errores

3.1. Clasificación según el tipo de clíticos

Todos los informantes han incurrido en un total de 326 errores, de los cuales, 149 se relacionan con los clíticos estructurales, 82 con los aspectuales y 95 con los modales. En este caso, los clíticos estructurales parecen ser los más problemáticos para los hispanohablantes.

Figura 1: Distribución de los errores en los tres tipos de clíticos



Es interesante notar que los hispanohablantes cometen menos errores en cuanto a los clíticos aspectuales, lo que se puede entender como una transferencia positiva del español, lengua en que se destaca de manera prominente el concepto de aspectualidad.

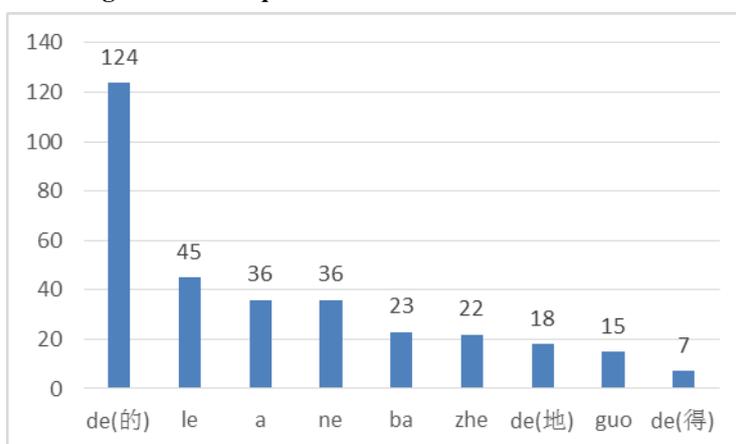
El mayor número de errores ocurre con el clítico “de (的)”, lo cual, se debe por un lado, a la mayor cantidad de preguntas y por el otro, a su uso realmente difícil y confuso. Para tener una idea más clara sobre la distribución de los errores, vamos a profundizar en cada tipo de clíticos. Presentaremos los datos mediante la siguiente tabla:

Tabla 14: Distribución de los errores en cada clítico

Clíticos estructurales			Clíticos aspectuales			Clíticos modales		
de (的)	de (得)	de (地)	zhe (着)	le (了)	guo (过)	ba (吧)	ne (呢)	a (啊)
124	7	18	22	45	15	23	36	36

Basándonos en esta tabla, podemos dar cuenta de la jerarquía respecto al índice de dificultad. Veamos la siguiente figura:

Figura 2: Jerarquía en cuanto al índice de dificultad



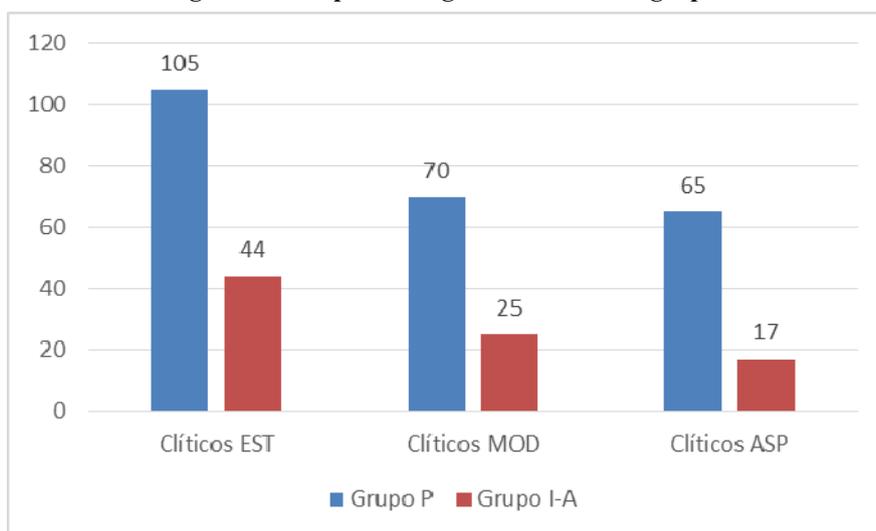
3.2. Clasificación según el nivel de los informantes

En § 2.3. hemos mencionado que todos los informantes se han dividido en dos grupos. Después de la recopilación de los datos, resulta bastante correcta la autoevaluación del nivel lingüístico de cada informante dado que el grupo P cometió en total 240 errores, lo que da un promedio de 10,91 errores por cabeza mientras que el grupo I-A ha incurrido en 86 errores, 6,62 por medio. Esta diferencia es un testimonio del avance en la

adquisición lingüística del nivel de principiante al de intermedio o avanzado.

En cuanto a la distribución de los errores en cada tipo de los clíticos, los dos grupos han mostrado una coincidencia bastante sorprendente. En los clíticos estructurales, el grupo P ha tenido 105 errores frente a 44 del grupo I-A. Para los clíticos aspectuales y modales, el grupo P ha incurrido en 65 y 70 errores respectivamente, en comparación con 17 y 25 del otro grupo. Todo esto significa que el punto más delicado para ambos grupos consiste en los clíticos estructurales y lo más fácil son los aspectuales.

Figura 3: Comparación general de los dos grupos



A través de esta figura, podemos ver claramente el avance lingüístico del grupo I-A, que registra un porcentaje de reducción de errores de 58%, 64% y 74% respectivamente en cada tipo de clíticos arriba mencionados. Estos números demuestran que la baja en la ocurrencia de errores va proporcional al nivel de dificultad del objeto de estudio. Cuanto sea más difícil de adquirir el elemento, el avance será más lento (en caso de los clíticos estructurales) y viceversa (en caso de los aspectuales).

En el pasaje anterior, hemos visto la distribución de los errores en cada clítico (véase la Tabla 14). Aquí pretendemos hacer un estudio comparativo del resultado de los dos grupos.

Tabla 15: Estudio comparativo de los dos grupos

	Clíticos estructurales			Clíticos aspectuales			Clíticos modales		
	de (的)	de (得)	de (地)	zhe (着)	le (了)	guo (过)	ba (吧)	ne (呢)	a (啊)
Grupo P	86	5	14	18	33	14	20	24	26
Grupo I-A	38	2	4	4	12	1	3	12	10

Igual como antes, vamos a formular dos figuras para representar la jerarquía en cuanto al índice de dificultad en cada grupo.

Figura 4: Jerarquía del grupo P

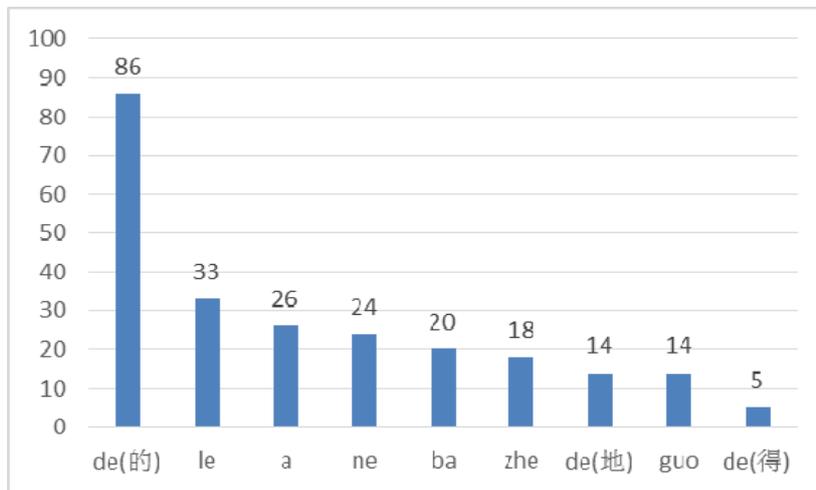
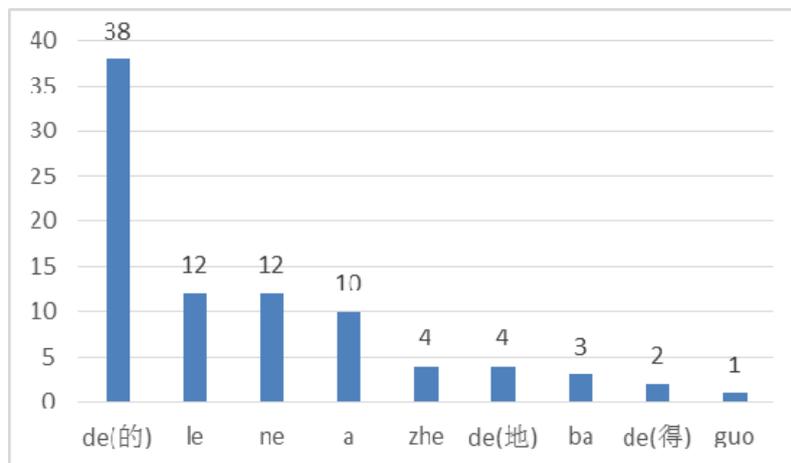


Figura 5: Jerarquía del grupo I-A



Aquí, podemos descubrir un hecho interesante: los primeros clíticos más difíciles en ambos grupos tratan de “de (的), le (了), ne (呢), a (啊)”, simplemente el orden de los últimos dos cambia en los dos grupos. Este resultado coincide con la conclusión general que hemos sacado a través de la suma de los datos de ambos grupos (véase la Figura 2).

4. Un análisis más detenido de los errores

Hemos dado una visión panorámica de los errores. En este apartado, intentaremos ver cuáles son los errores cometidos con cada clítico y así sacaremos una generalización de la tipología de los errores.

Siguiendo el orden mostrado en la Figura 2, vamos a analizar los datos uno por otro.

4.1. de (的)

Las preguntas relacionadas con este clítico son las de número 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

1) *Pregunta 1*: Para expresar la idea de “mi libro” (*wǒ de shū*), ¿Cuál de utilizaría?

- A. de (地) B. de (的) C. de (得) D. No lo sé

La respuesta es **B**. Resulta que sólo 1 informante del grupo P ha cometido error. Escogió A. Entre 7 personas que no estudian la escritura, este informante ha sido el único que ha fallado. Este resultado indica que está muy ampliamente acogido el uso de “de (的)” como nexos entre el poseedor y la cosa poseída.

2) *Pregunta 4*: La frase “*tā shēng wǒ de qì*” significa:

- A. Él está enfadado conmigo.
B. Yo estoy enfadado con él.
C. Él provoca mi enfado.
D. Yo provoqué su enfado.

La respuesta es **A**. En total hay 24 informantes que no han escogido la correcta opción. Véase el número de ocurrencias así como el tipo de errores en la siguiente tabla:

Tabla 16: Errores de la pregunta 4

	B	C	D	Ø ⁴	Totalidad
P		14	1	4	19
I-A	1	4			5
Suma	1	18	1	4	24

Podemos ver que más de la mitad (51,4%) de los informantes han caído en la trampa ya que 18 han escogido C, que parece una traducción al pie de la letra de la oración original. Este error se ha provocado por la falta de conocimiento de la función de cuasi-modificación de “de (的)”, y la transferencia negativa de la estructura sintáctica del español.

3) *Pregunta 5*: La frase “kāi chē de” se usa para:

- A. referirse al acto de conducir el coche
- B. referirse al coche
- C. referirse al conductor

La respuesta es C. Hay 21 ocurrencias erróneas. Veamos la siguiente tabla:

Tabla 17: Errores de la pregunta 5

	A	B	Ø	Totalidad
P	10	1	3	14
I-A	7			7
Suma	17	1	3	21

La mayoría (81%) cree que esta frase se refiere al acto de conducir. Eso implica que muchos informantes no tienen idea de la estructura sustantiva formada por el clítico “de (的)”. No conocen su función sustantivadora a la hora de colocarse al final de la frase verbal. Lo mismo ocurre con la pregunta 6.

4) *Pregunta 6*: Va a una frutería para comprar manzanas, el dependiente le dice: “dà de 2 yuán, xiǎo de 1 yuán.” Aquí, la frase de “dà de”, “xiǎo de” son de índole _____

- A. adjetival
- B. verbal

⁴ Este símbolo indica que el informante ha dejado en blanco la respuesta.

- C. sustantival
D. preposicional

La respuesta es C. Veamos los resultados:

Tabla 18: Errores de la pregunta 6

	A	B	D	Ø	Totalidad
P	13		1	2	16
I-A	10	1			11
Suma	23	1	1	2	27

Aquí la mayoría (85% en este caso) de los informantes han neutralizado erróneamente la función gramatical de la frase adjetival y la frase adjetival más el clítico “de (的)”. Un informante (27-I-09) me ha escrito un comentario muy interesante: “Sé que se refiere a las manzanas (grandes o pequeñas), pero no sé cómo se le llame a esa función en español.” A fin de cuentas, este informante ha escogido A como muchos otros. Creo que su caso es bastante representativo. Los hispanohablantes tienen un concepto muy claro de las funciones gramaticales de las palabras. Así “kāi chē (开车)” es una frase verbal, “dà (大) / xiǎo (小)” son adjetivos. Debido a la carencia de conocimiento sobre la función de “de (的)” al final de estas frases verbales o adjetivales, es muy fácil aplicar conceptos del español al idioma chino. Este tipo de error se puede considerar como resultado de una aplicación incompleta de reglas.

5) *Pregunta 7*: La frase de “duì xiǎo wáng de pī píng” significa:

- A. sobre la crítica formulada por Xiaowang
B. la crítica hecha hacia Xiaowang
C. A y B
D. ni A ni B

La respuesta es C. Los resultados se muestran en la siguiente tabla:

Tabla 19: Errores de la pregunta 7

	A	B	D	Ø	Totalidad
P	2	8	2	7	19
I-A	3	5			8
Suma	5	13	2	7	27

Esta frase conlleva una ambigüedad causada por la distinta segmentación sintáctica. 48% de los informantes sólo conocen su uso más común, por eso

han escogido B. Pocos (18,5%) han pensado en el uso menos frecuente y así han optado por A. Algunos (26%) no saben qué hacer y otros (7%) no han entendido nada de la frase.

6) *Pregunta 8*: Las frases “xiǎo zhāng de shī fū” y “xiǎo zhāng shī fū” significan:

- A. lo mismo, “el maestro de Xiaozhang”
- B. La primera significa “el maestro de Xiaozhang” y la segunda se usa para llamar a Xiaozhang
- C. La primera se usa para llamar a Xiaozhang y la segunda significa “el maestro de Xiaozhang”

La respuesta es B. Tal vez debido a que este tratamiento es demasiado cotidiano, ningún error se ha inducido en el grupo I-A. Y en el grupo P hay tan sólo 4 ocurrencias de error.

Tabla 20: Errores de la pregunta 8

	A	C	Ø	Totalidad
P	4			4
I-A				
Suma	4			4

Se ve que 100% de los errores consisten en una neutralización de la estructura X de (的) Y y la de X Y. Es verdad que a veces estas dos estructuras se igualan, pero en este caso, “xiǎo zhāng de shī fū” y “xiǎo zhāng shī fū” realmente no son lo mismo. Este error lo clasificamos como una muestra de hipergeneralización.

7) *Pregunta 9*: La frase “zhōng guó de péng yǒu” significa:

- A. amigos de China
- B. amigos chinos
- C. A y B
- D. ni A ni B

La respuesta es C. Análoga a la pregunta 7, esta frase también es ambigua gracias a la presencia de “de (的)”. Los errores se distribuyen casi equitativamente (11 frente a 9) en las dos posibilidades de entendimiento.

Tabla 21: Errores de la pregunta 9

	A	B	D	Ø	Totalidad
P	7	6			13
I-A	4	3			7
Suma	11	9			20

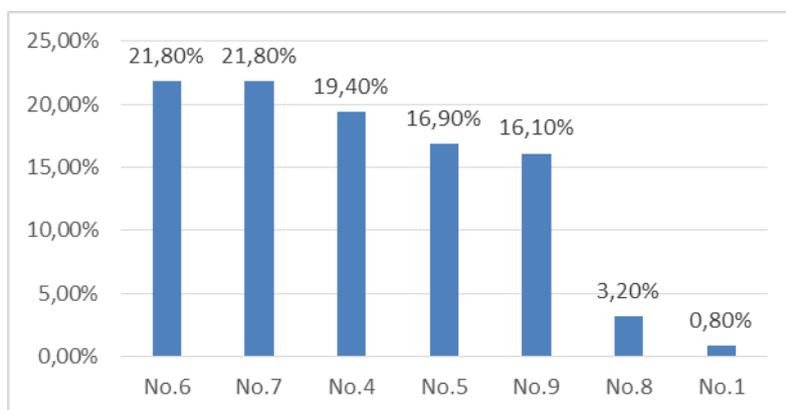
Con todo lo anterior, podemos elaborar la siguiente tabla, donde señalamos las ocurrencias de errores en cada pregunta, su principal causa así como el porcentaje que ocupa en la totalidad de los errores.

Tabla 22: Análisis de los errores sobre “de (的)”

de (的): 124 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
1	1	Neutralización con “de (地)”	0,8
4	24	Interferencia de la estructura sintáctica de la lengua materna (LM)	19,4
5	21	Carencia de conocimiento sobre la función sustantivadora de “de (的)” o transferencia negativa de LM	16,9
6	27	Carencia de conocimiento sobre la función sustantivadora de “de (的)” o transferencia negativa de LM	21,8
7	27	Aplicación incompleta de la regla	21,8
8	4	Hipergeneralización	3,2
9	20	Aplicación incompleta de la regla	16,1

De ahí, sacamos la siguiente figura:

Figura 6: Sobre los errores de “de (的)”



Se puede observar que para los hispanohablantes, la estructura relativa con “de (的)” y la ambigüedad causada por dicho clítico constituyen el punto más difícil; su función cuasi modificadora no se entiende muy bien tampoco. En cuanto a la estructura relativa, los hispanohablantes son propensos a neutralizar la función gramatical de “X” con la de “X de (的)”. En caso de la ambigüedad, se limitan a saber uno de los posibles significados, generalmente el más común. Por último, Sólo 11 informantes (31%) comprendieron el significado de la función cuasi modificadora de “de (的)”.

4.2. de (了)

Las preguntas relacionadas con este clítico son las de número 13, 14 y 15.

1) *Pregunta 13*: La frase “Llevo dos años estudiando chino. (Y sigo estudiando)” en chino es:

A. *wǒ xué xī le liǎng nián hàn yǔ.*

B. *wǒ xué xī guo liǎng nián hàn yǔ.*

La respuesta es A. Sin embargo, no pocos informantes (34%) han optado por B. Eso quiere decir que cierto porcentaje de los aprendices no perciben muy bien la diferencia entre los clíticos “le (了)” y “guo (过)”. Esta prueba ha puesto en claro la duración de la acción (“Y sigo estudiando”), en este caso, no se puede utilizar el “guo (过)”, que suele marcar el término absoluto de la acción.

Tabla 23: Errores de la pregunta 13

	B	Ø	Totalidad
P	11	2	13
I-A	1		1
Suma	12	2	14

2) *Pregunta 14*: Escoja la frase CORRECTA:

- A. *xià yǔ le.*
- B. *tiān tiān xià yǔ le.*
- C. *xià zhe yǔ le .*
- D. *méi xià yǔ le.*

La respuesta es A. Veamos los resultados:

Tabla 24: Errores de la pregunta 14

	B	C	D	Ø	Totalidad
P	2	2	1	1	6
I-A					
Suma	2	2	1	1	6

El punto examinado de esta prueba consiste en los casos en que se prohíbe el uso de “le (了)”. Los resultados son bastante satisfactorios ya que ninguno del grupo I-A han fallado y tan sólo 6 informantes del grupo P han cometido errores cuya distribución está muy dispersa en distintas opciones, por lo que no se observa una sistematicidad de los errores.

3) *Pregunta 15*: *chī fàn le !* es una oración_____:

- A. exclamativa
- B. imperativa
- C. declarativa
- D. interrogativa

La respuesta es B. En esta prueba, el signo de admiración ha jugado un papel fundamental y perplejo a la vez. De no ser por éste, esta oración se podría entender como declarativa. No obstante, también es verdad que pese a la presencia de éste, esta oración no se puede considerar como exclamativa. Los errores inducidos precisamente vacilan entre estos dos casos de “no llegar” o “ir un poco más allá”. A través de la siguiente tabla, notamos que 28,6% de los informantes han incurrido en la opción A, que trata de una hipergeneralización de asociar el signo de admiración siempre

con la oración exclamativa. Por otro lado, 34,3% de los informantes carecen del conocimiento de que el clítico “le (了)” es capaz de expresar el modo imperativo y de esta manera, han considerado este enunciado como una simple declaración de un término de acción.

Tabla 25: Errores de la pregunta 15

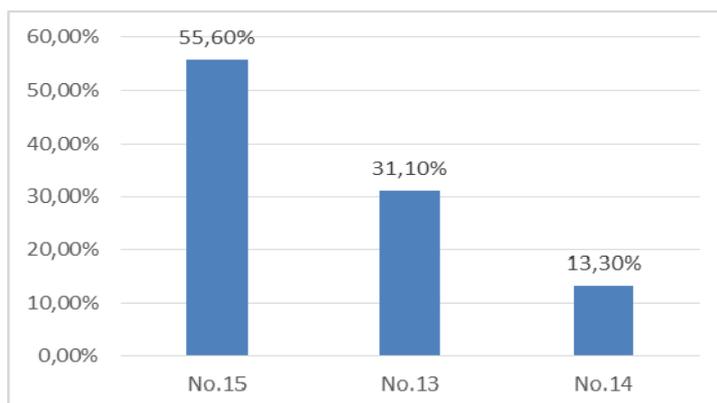
	A	C	D	Ø	Totalidad
P	4	7		3	14
I-A	6	5			11
Suma	10	12		3	25

A base de todo esto, vamos a hacer un breve resumen sobre los errores relacionados con “le (了)”.

Tabla 26: Análisis de los errores sobre “le (了)”

le (了): 45 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
13	14	Neutralización con “guo (过)”	31,1
14	6	No existe sistematicidad de errores	13,3
15	25	Hipergeneralización o aplicación incompleta de la regla	55,6

Figura 7: Sobre los errores de “le (了)”



Mediante esta figura, podemos percibir que el uso de “le (了)” como marcador de modo imperativo está poco adquirido por los informantes puesto que más de la mitad han cometido errores en este aspecto. La

diferenciación entre “le (了)” y “guo (过)” también es problemática, lo que es entendible debido a la gran similitud entre estos dos clíticos. Las restricciones en cuanto al uso de “le (了)” están mejor acogidas ya que han presentado tan sólo 13,3% de los errores.

4.3. a (啊)

Las preguntas relacionadas con este clítico son las de número 17 y 19.

1) *Pregunta 17*: ¿Cuál de las siguientes oraciones es una interrogación en cualquier contexto?

- A. *tā nǎ lǐ piào liàng ne?*
- B. *tā piào liàng bu piào liàng a?*
- C. *tā nán dào bù piào liàng ma?*

La respuesta es **B**. Tanto A como C conllevan un tono de interrogación adversativa, lo que no se ha captado por bastantes informantes (57%). Entre ellos, 4 se han inclinado por A en comparación con 11 que han seleccionado C. 5 informantes no sabían qué hacer. Este tipo de error se ha ocasionado por la hipergeneralización de la función interrogativa de los clíticos “ne (呢)” y “ma (吗)”.

Tabla 27: Errores de la pregunta 17

	A	C	Ø	Totalidad
P	1	8	5	14
I-A	3	3		6
Suma	4	11	5	20

2) *Pregunta 19*: Escoja la oración imperativa con el tono más fuerte:

- A. *shuō ba*
- B. *shuō a*

La respuesta es **B**. Es verdad que ambos clíticos “ba (吧)” y “a (啊)” pueden denotar el modo imperativo, pero el primero expresa un tono más atenuado. 43% de los informantes han neutralizado dichos clíticos.

Tabla 28: Errores de la pregunta 19

	A	Ø	Totalidad
P	11	1	12
I-A	4		4
Suma	15	1	16

El sumario de los errores inducidos con “a (啊)” es el siguiente:

Tabla 29: Análisis de los errores sobre “a (啊)”

a (啊): 36 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
17	20	Hipergeneralización	55,6
19	16	Neutralización con “ba (吧)”	44,4

Las funciones que tiene “a (啊)” son muy variadas, dado que puede adherirse a oraciones declarativas, interrogativas, exclamativas, imperativas, etc. Las dos pruebas no son suficientes para verificar todos los aspectos de dicho clítico. Pero en cuanto a los puntos examinados el resultado no es muy ameno.

4.4. ne (呢)

Las preguntas relacionadas con este clítico son las de número 18 y 20.

1) *Pregunta 18*: ¿Cuál de las siguientes oraciones expresa el deseo del hablante de investigar en serio el tema aparte de la interrogación?

- A. *tā shì shuí ne?*
- B. *tā shì shuí a ?*
- C. *tā shì shuí ma?*

La respuesta es A. Veamos la distribución de los errores.

Tabla 30: Errores de la pregunta 18

	B	C	Ø	Totalidad
P	3	5	6	14
I-A	4	4		8
Suma	7	9	6	22

Esta prueba tiene objeto de examinar si los aprendices conocen la modalidad especial que connota el clítico “ne (呢)”. Resulta que 63% de los informantes no lo sabían. 7 de ellos han escogido B que expresa una mera interrogación neutra. En cambio, 9 han seleccionado C, ya que no han capturado la diferenciación entre “ne (呢)” y “ma (吗)”, pues el primero se puede utilizar en las interrogaciones parciales y el segundo no.

2) *Pregunta 20*: La oración “Tú vas a China, y ¿yo?” en chino se dice:

- A. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ a?*
- B. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ ba?*
- C. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ ma?*
- D. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ ne?*

La respuesta es **D**. Mediante la siguiente tabla, se percata el mismo problema que antes, la neutralización entre “ne (呢)” y “ma (吗)”. Es verdad que el último se suele utilizar en las interrogaciones generales, pero en el caso de la pregunta 20, el hablante quiere expresar el sentido de que “Tú vas a China, ¿y yo qué?”, lo cual encaja con una función de “ne (呢)”, que denota el significado de “en cuanto a”.

Tabla 31: Errores de la pregunta 20

	A	B	C	Ø	Totalidad
P			8	2	10
I-A		1	2	1	4
Suma		1	10	3	14

Resumiendo todo lo citado, podemos elaborar la siguiente tabla:

Tabla 32: Análisis de los errores sobre “ne (呢)”

ne (呢): 36 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
18	22	Neutralización con “ma (吗)” y “a (啊)”	61,1
20	14	Neutralización con “ma (吗)”	38,9

En lo que se refiere a este clítico, el problema más destacado es la neutralización con “ma (吗)”. 26% de los informantes no saben que dicho clítico no se puede usar en interrogaciones parciales y 29% no capturan la denotación especial que conlleva “ne (呢)” en una interrogación general, la que es vacante con respecto a “ma (吗)”.

4.5. ba (吧)

La pregunta relacionada con este clítico es la de número 16.

1) *Pregunta 16*: ¿Cuál de las siguientes oraciones expresa la presuposición del hablante?

A. *shàng bān le ma?*

B. *shàng bān le a?*

C. *shàng bān le ba?*

La respuesta es C. El punto examinado es el tono presunto que puede expresar el clítico “ba (吧)”. Las tres opciones son idénticas en cuanto al acto locutivo pero hablando del acto ilocutivo⁵, son totalmente distintas. La A manifiesta una mera interrogación neutra mientras que la B a la vez de expresar una duda, el tono se hace más moderado y suave. Sólo la opción C expresa cierta certidumbre que tiene el hablante sobre el tema en cuestión.

Tabla 33: Errores de la pregunta 16

	A	B	Ø	Totalidad
P	4	13	3	20
I-A	1	2		3
Suma	5	15	3	23

Se ve que 43% de los informantes se han inclinado por B. Es verdad que es muy difícil de percibir la diferencia entre el tono presunto y el moderado, lo cual requiere mucha práctica e inmersión social.

Tabla 34: Análisis de los errores sobre “ba (吧)”

ba (吧): 23 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
16	23	Neutralización con “a (啊)”	65,2

4.6. zhe (着)

Las preguntas relacionadas con este clítico son las de número 10 y 11.

1) *Pregunta 10*: La frase “¡Manténgase sentado!” en chino es:

A. *zuò zhe!* B. *zuò le!* C. *zuò ba!* D. *zuò guo!*

⁵ **Acto locutivo**: es la idea o el concepto de la frase, es decir, aquello que se dice. **Acto ilocutivo**: es la intención o finalidad concreta del acto de habla (Fuente: Wikipedia).

La respuesta es A. Para expresar el modo imperativo, ni B ni D son apropiadas. Pues entre A y C, no pocos informantes (28,6%) han escogido la C. Este giro es más usado en la vida cotidiana pero ellos no saben que “zhe (着)” puede expresar la permanencia de cierta situación y “ba (吧)” es simplemente un mandato de pedir el inicio de la acción.

Tabla 35: Errores de la pregunta 10

	B	C	D	Ø	Totalidad
P	3	7	1	2	13
I-A	1	3			4
Suma	4	10	1	2	17

2) *Pregunta 11*: La frase “Estoy leyendo.” en chino es:

A. wǒ kàn guo shū。

B. wǒ kàn le shū。

C. wǒ zhèng kàn zhe shū。

La respuesta es C. En comparación con otras pruebas, ésta es relativamente fácil. Tanto A como B son evidentemente equívocos por el tiempo pasado explícitamente expresado. Tanto es así que no se observa una sistematicidad de errores. Especialmente el comportamiento del grupo I-A es muy bueno ya que no se ha registrado ningún error.

Tabla 36: Errores de la pregunta 11

	A	B	Ø	Totalidad
P	1	1	3	5
I-A				
Suma	1	1	3	5

Tabla 37: Análisis de los errores sobre “zhe (着)”

zhe (着): 22 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
10	17	Neutralización con “ba (吧)”	77,3
11	5	No hay sistematicidad de errores	22,7

4.7. de (地)

La pregunta relacionada con este clítico es la número 3.

1) *Pregunta 3*: En la frase “*gāo xìng de shuō*” (decir alegremente), ¿cuál *de* es correcto?

- A. de (地) B. de (的) C. de (得) D. No lo sé

La respuesta es **A**. Quinta parte de los informantes muestra una falta de conocimiento y otra quinta parte ha neutralizado “de (地)” y “de (得)”.

Tabla 38: Errores de la pregunta 3

	B	C	D	Ø	Totalidad
P	2	5	7		14
I-A	2	2			4
Suma	4	7	7		18

Tabla 39: Análisis de los errores sobre “de (地)”

de (地): 18 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
3	18	Neutralización con “de (得)” Carencia de conocimiento	20

4.8. guo (过)

La pregunta relacionada con este clítico es la número 12.

1) *Pregunta 12*: La frase “Estudié chino hace dos años. (Ahora ya no)” en chino es:

- A. *wǒ liǎng nián qián xué le hàn yǔ.*
B. *wǒ liǎng nián qián xué guo hàn yǔ.*

La respuesta es **B**. El objetivo es verificar si los aprendices conocen la función de marcar experiencia del clítico “guo (过)”. Esta prueba es homóloga a la de número 13, donde 12 informantes han neutralizado los dos clíticos. En este caso, cantidad similar (13) de informantes han cometido el mismo error.

Tabla 40: Errores de la pregunta 12

	A	Ø	Totalidad
P	12	2	14
I-A	1		1
Suma	13	2	15

Tabla 41: Análisis de los errores sobre “guo (过)”

guo (过): 15 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
12	15	Neutralización con “le (了)”	86,7

4.9. de (得)

La pregunta relacionada con este clítico es la número 2.

1) *Pregunta 2*: En la frase “pǎo de kuài” (correr rápidamente), ¿cuál de es correcto?

- A. de (地) B. de (的) C. de (得) D. No lo sé

La respuesta es C. El resultado de esta prueba no muestra considerable gravedad ya que tan sólo 3 informantes han neutralizado “de (得)” con “de (的)”. No se observa una sistematicidad de errores.

Tabla 42: Errores de la pregunta 2

	A	B	D	Ø	Totalidad
P	1	1	3		5
I-A		2			2
Suma	1	3	3		7

Tabla 43: Análisis de los errores sobre “de (得)”

de (得): 7 errores			
Número de pregunta	Ocurrencias de errores	Causa principal	Porcentaje (%)
2	7	No hay sistematicidad de errores	100

4.10. Tipología de errores en cada grupo de clíticos

Basándose en las tablas 22, 26, 29, 32, 34, 37, 39, 41 y 43, descubrimos que los errores representativos en cada grupo de clíticos son distintos, lo que implica las distintas reacciones de los aprendices a la hora de adquirir diferentes clíticos. De ahí se deduce: si podemos sacar una generalidad de la tendencia de error en cuanto a cada grupo de clíticos, podemos predecir en cierto grado los actos de aprendizaje y tomar adecuadas medidas para prevenir la ocurrencia de faltas. Hemos extraído

errores más inducidos respecto a cada elemento y formulamos la siguiente tabla:

Tabla 44: Generalidad de errores en cada grupo de clíticos

Grupo	Elemento	Error más representativo	Generalidad de errores del grupo
Clíticos estructurales	de (的)	Carencia de conocimiento sobre la función sustantivadora de “de (的)” o transferencia negativa de LM Entendimiento parcial de la ambigüedad	Carencia de conocimiento sobre los usos
	de (地)	Neutralización con “de (得)” Carencia de conocimiento sobre su uso	Neutralización entre sí Interferencia de LM
	de (得)	No hay sistematicidad de errores	
Clíticos modales	a (啊)	Hipergeneralización	Neutralización entre sí
	ne (呢)	Neutralización con “ma (吗)” y “a (啊)”	
	ba (吧)	Neutralización con “a (啊)”	
Clíticos aspectuales	le (了)	Hipergeneralización o aplicación incompleta de la regla	Neutralización entre sí Hipergeneralización o aplicación incompleta de la regla
	zhe (着)	Neutralización con “ba (吧)”	
	guo (过)	Neutralización con “le (了)”	

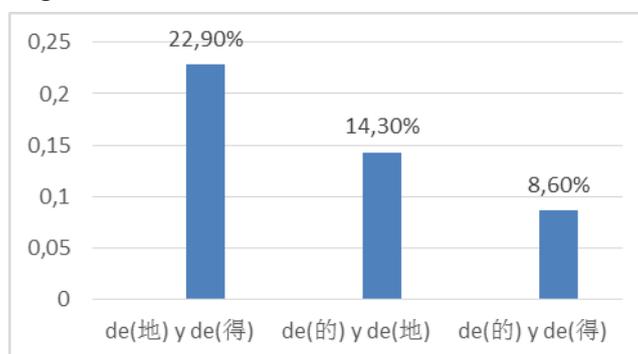
En esta tabla, podemos observar los siguientes fenómenos:

1) Es común la neutralización de los elementos en cada uno de los tres grupos; es más relevante en el grupo de clíticos modales. Conforme con la mentalidad hispánica, que está acostumbrada a detectar el sentido de la palabra mediante su forma, estos caracteres cuyo radical es “boca”, son realmente difíciles de diferenciarse uno de otro. Un amigo español me ha comentado que para él, todas las partículas con “口”, usadas al final de la oración son iguales. Su afirmación es un caso solitario, pero bastante representativo para muchos hispanohablantes.

2) Refiriéndose a la neutralización en el grupo de los clíticos estructurales, la gravedad de errores es variable. En caso de “de (的)”, sólo 1 informante lo ha neutralizado con “de (地)”, que ocupa 0,8% en la totalidad de errores. En caso de “de (地)”, 4 informantes lo han neutralizado con “de (的)”, que registra 22,2% en la suma de errores y otros 7 informantes lo han neutralizado con “de (得)”, lo cual representa 38,9% del total. En caso de “de (得)”, 1 informante lo ha neutralizado con “de (地)” y 3 con “de (的)”. Así la neutralización entre “de (的)” y “de (地)” representa 14,3% de

todos los informantes frente a 22,9% que han neutralizado “de (地)” y “de (得)”. Pocos informantes (8,6%) han neutralizado “de (的)” y “de (得)”. Estos números nos revelan los siguientes hechos: i) el clítico “de (的)”, debido a su alta frecuencia de uso no es propenso a confundirse con los demás en la función de indicar relaciones estructurales; ii) “de (地)” y “de (得)” son más fáciles de neutralizarse puesto que el primero se usa en la estructura de Adv+de (地)+V y el segundo, en la de V+de (得)+Adv. La similitud en la forma puede deslumbrar a los aprendices.

Figura 8: Neutralización entre los clíticos estructurales



3) Con respecto a los clíticos aspectuales, la neutralización entre “le (了)” y “guo (过)” es más notable. 25 informantes en total han cometido este error, representando 71,4% de todos los informantes. Eso se debe a la similitud de estos dos clíticos en representar el tiempo pasado en español.

4) En cuanto a los clíticos estructurales, la LM ha afectado la correcta adquisición. De hecho, sólo este grupo de clíticos son comparables con algunas categorías lingüísticas de L1 (el español), mientras que los clíticos aspectuales y los modales son sólo característicos del idioma chino. Los aprendices en varios casos han trasladado las nociones tanto sintácticas como morfológicas del español al chino (en caso de la pregunta 4 y 6). Y es allí donde han fallado. Las estructuras sintácticas entre chino y español no siempre corresponden entre sí. Refiriéndose a los rasgos morfológicos, la diferencia entre las dos lenguas es aún más grande. La lengua china es tan holística que la noción de función gramatical de la palabra es muy vaga. La distinción entre sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, etc. casi no existe en el idioma chino. Pero un hispanohablante que aún conoce poco del chino y de China, puede caer fácilmente en la trampa de la comparación.

5. Respuesta a unas preguntas

En este pasaje, abordaremos unas preguntas tradicionales en el terreno de enseñanza de lenguas extranjeras. La respuesta se dará a base de los datos recopilados de las encuestas. El objeto de estudio será enfocado en los informantes, no en los errores.

Para dar mejor cuenta de la relación entre el nivel lingüístico y el correspondiente hábito de estudio, sacamos de los dos grupos 10 informantes que han aportado mejores resultados y otros 10 que ocupan los últimos puestos en el ranking.

- Grupo A (de los mejores)

Tabla 45: Resultado del Grupo A

Número de referencia	Número de errores
35-P-22	7
28-I-10	7
09-I-01	6
13-I-04	6
21-I-07	6
24-I-08	6
29-P-18	5
10-I-02	5
27-I-09	5
34-I-12	2

- Grupo B (de los peores)

Tabla 46: Resultado del Grupo B

Número de referencia	Número de errores
31-P-20	16
15-P-11	15
22-P-14	14
33-P-21	14
02-P-02	13
11-P-09	13
14-P-10	13
18-P-13	13
08-P-08	12
04-P-04	11

5.1. ¿Es importante el aprendizaje de escritura?

Antes de hacer la investigación, presuponíamos que la respuesta debe ser afirmativa. Sin embargo, los datos nos han reflejado otra cosa.

- Grupo A

Tabla 47: Estudio de la escritura del Grupo A

Número de referencia	¿Estudia la escritura?
35-P-22	No
28-I-10	Sí
09-I-01	No
13-I-04	Sí
21-I-07	Sí
24-I-08	Sí
29-P-18	Sí
10-I-02	Sí
27-I-09	Sí
34-I-12	Sí

- Grupo B

Tabla 48: Estudio de la escritura del Grupo B

Número de referencia	¿Estudia la escritura?
31-P-20	Sí
15-P-11	Sí
22-P-14	Sí
33-P-21	Sí
02-P-02	Sí
11-P-09	Sí
14-P-10	No
18-P-13	No
08-P-08	Sí
04-P-04	Sí

Sorprendentemente hemos notado que en este aspecto los dos grupos han mostrado grandes semejanzas, dado que en cada grupo hay 2 informantes que no estudian la escritura. Parece que el estudio de la escritura no afecta mucho al aprendizaje del idioma. Sin embargo, hay que fijarse en la índole del corpus, básicamente coloquial, tanto es así que la importancia de la escritura no se puede reflejar a escala razonable. De hecho, como bien es sabido, a medida que el estudiante avanza, surgen confusiones derivadas de la homofonía del chino. Por otro lado, la escritura constituye el alma de la lengua china y la cultura china debido a su capacidad de transmisión del conocimiento y la historia. Entre las cuatro

culturas más antiguas del mundo, la china ha mostrado gran capacidad de sobrevivencia y continuidad, en buena parte por su enorme flexibilidad y capacidad de renovación, reflejadas en la escritura china.

Desde el enfoque pedagógico, el aprendizaje de un idioma tiene la finalidad de entender y expresar esa lengua. En caso del idioma chino, la escritura va íntimamente ligada tanto al entendimiento como a la expresión de la lengua. La escritura ayudará a los aprendices a entender profundamente la lengua. Un acercamiento a los caracteres también ayudará a la pronunciación ya que la parte fonética de los caracteres permite intuir la pronunciación.

5.2. *¿La integración en la sociedad influiría en la adquisición lingüística?*

No será muy equívoco afirmar que la competencia lingüística de L2 se agilizará mediante el constante contacto e interacción con gente de que toma esta lengua como L1. Un aprendiz comprueba, contrasta sus hipótesis, confirmándolas o rechazándolas a través de la interacción con los datos lingüísticos que le proporciona su experiencia comunicativa, de tal modo, su estado de interlengua incide en el tipo de interacción resultante. La inmersión en la sociedad de la lengua meta ayudará a los alumnos a aplicar un tipo de aprendizaje experimental que además de facilitar la comunicación, les permitirá tolerar las diferencias y gestionar situaciones que previsiblemente han de enfrentar durante sus intercambios comunicativos en el país extranjero.

El Siglo XXI es un siglo marcado por la llamada globalización y el mestizaje cultural. Uno no aprenderá bien una lengua extranjera sin conocer la cultura del país donde se habla dicha lengua, lo cual se refleja por excelencia en los resultados de nuestra investigación. Veamos las siguientes tablas:

- Grupo A

Tabla 49: Estudio de la integración social del Grupo A

Número de referencia	¿Vive en China?	¿Ha viajado a China?	¿Tiene contacto con chinos?
35-P-22	Sí	No	Sí
28-I-10	No	Sí	Sí
09-I-01	No	Sí	Sí
13-I-04	Sí	Sí	Sí

21-I-07	Sí	Sí	Sí
24-I-08	No	Sí	No
29-P-18	No	Sí	No
10-I-02	No	Sí	Sí
27-I-09	Sí	Sí	Sí
34-I-12	No	Sí	Sí

- Grupo B

Tabla 50: Estudio de la integración social del Grupo B

Número de referencia	¿Vive en China?	¿Ha viajado a China?	¿Tiene contacto con chinos?
31-P-20	No	No	No
15-P-11	No	No	No
22-P-14	No	No	Sí
33-P-21	No	Sí	Sí
02-P-02	No	Sí	Sí
11-P-09	No	Sí	No
14-P-10	Sí	Sí	Sí
18-P-13	Sí	Sí	No
08-P-08	Sí	Sí	Sí
04-P-04	Sí	Sí	Sí

Se percibe que en los dos grupos, por igual hay 40% de informantes que viven en China. Sin embargo, en cuanto al parámetro de viajar a China o tener contacto con chinos, el grupo A registra 90% y 80% frente a 70% y 60% del otro grupo, lo cual indica que el grupo A sobrepasa en 20% al grupo B en lo que se refiere a la integración social. Esta pequeña diferencia ha provocado un “efecto mariposa” en los resultados de la encuesta.

Actualmente, la didáctica de las lenguas ya reconoce con carácter general que a los aprendices no les basta con la adquisición de la competencia gramatical, precisan también la adquisición de la competencia intercultural que comprende el uso apropiado de la lengua desde el punto de vista social y cultural. En esta línea, los profesores han de tomar en cuenta estas innovaciones y enfatizar la importancia de la conciencia intercultural.

5.3. ¿Ayudaría la práctica fuera de clase?

Antes de contestar a esta pregunta, vamos a ver la relación entre la cantidad de clases y el aprendizaje.

- Grupo A

Tabla 51: Estudio de la frecuencia de clases del Grupo A

Número de referencia	¿Con qué frecuencia toma la clase? (a la semana)
35-P-22	Dos veces
28-I-10	Una vez
09-I-01	Una vez
13-I-04	Más de tres veces
21-I-07	Nunca
24-I-08	Una vez
29-P-18	Una vez
10-I-02	Dos veces
27-I-09	Más de tres veces
34-I-12	Dos veces

- Grupo B

Tabla 52: Estudio de la frecuencia de clases del Grupo B

Número de referencia	¿Con qué frecuencia toma la clase? (a la semana)
31-P-20	Dos veces
15-P-11	Dos veces
22-P-14	Dos veces
33-P-21	Dos veces
02-P-02	Una vez
11-P-09	Dos veces
14-P-10	Más de tres veces
18-P-13	Dos veces
08-P-08	Nunca
04-P-04	Más de tres veces

Comparando estas dos tablas, se observa que el grupo A toma 1,6 clases a la semana por medio, número inferior al 1,9 clases del grupo B. Entonces ¿qué es lo que atribuye a la buena competencia lingüística de ese grupo?

Hemos indagado tres hábitos de estudio de los informantes dentro del marco de desarrollo de tres destrezas: expresión oral, comprensión lectora y auditiva. Considerando que la mayoría de los informantes son principiantes, no hemos incluido la otra destreza, la de expresión escrita. Los resultados se muestran en las siguientes tablas:

- Grupo A

Tabla 53: Estudio de los esfuerzos dedicados del Grupo A

Número de referencia	¿Con qué frecuencia habla chino?	¿Lee periódicos u otra publicación en chino?	¿Escucha la radio o ve la tele en chino?
35-P-22	De vez en cuando	Nunca	Nunca
28-I-10	De vez en cuando	Frecuentemente	Nunca
09-I-01	De vez en cuando	De vez en cuando	Nunca
13-I-04	Casi diariamente	Sólo en el aula	Sólo en el aula
21-I-07	Frecuentemente	Nunca	De vez en cuando
24-I-08	Sólo en el aula	De vez en cuando	Casi diariamente
29-P-18	Sólo en el aula	Nunca	De vez en cuando
10-I-02	De vez en cuando	Frecuentemente	Sólo en el aula
27-I-09	Frecuentemente	De vez en cuando	Casi diariamente
34-I-12	Sólo en el aula	Nunca	De vez en cuando

- Grupo B

Tabla 54: Estudio de los esfuerzos dedicados del Grupo B

Número de referencia	¿Con qué frecuencia habla chino?	¿Lee periódicos u otra publicación en chino?	¿Escucha la radio o ve la tele en chino?
31-P-20	Sólo en el aula	Sólo en el aula	Nunca
15-P-11	Sólo en el aula	Nunca	Sólo en el aula
22-P-14	Sólo en el aula	Sólo en el aula	Nunca
33-P-21	Sólo en el aula	Nunca	Nunca
02-P-02	Sólo en el aula	Nunca	Nunca
11-P-09	Sólo en el aula	Nunca	Nunca
14-P-10	Casi diariamente	Nunca	Nunca
18-P-13	De vez en cuando	Nunca	De vez en cuando
08-P-08	Casi diariamente	Nunca	De vez en cuando
04-P-04	Casi diariamente	Nunca	De vez en cuando

En cuanto a la expresión oral, en el grupo A, 3 informantes sólo hablan chino en el aula, 4 de vez en cuando, 2 frecuentemente y 1 casi diariamente, lo cual significa que en este grupo la proporción de los aprendices que practican chino fuera de clase ocupan 70%. En el grupo B, a su vez, sólo 6 informantes practican chino en el aula, 1 de vez en cuando, y 3 casi diariamente, así que tan sólo 40% de los informantes hablan chino fuera de clase, sin alcanzar ni siquiera la mitad del grupo.

Acercas de la comprensión lectora, la diferencia es aún más notable. En el grupo A, hay 2 informantes que leen casi diariamente periódicos, revistas o cualquier tipo de publicación en chino, otros 3 lo hacen de vez en cuando y sólo 1 lo hace en el aula, así que los informantes que desarrollan

esta destreza fuera de clase ocupan 50% del grupo. Para el grupo B, el porcentaje es 0 ya que 8 nunca leen nada en chino y otros 2, sólo lo hacen en el aula.

Refiriéndose al desenvolvimiento de comprensión auditiva, el grupo A sigue llevando la delantera. Hay 2 informantes que escuchan la radio o ven la televisión en chino casi diariamente y 3 lo hacen de vez en cuando. De este modo, son 50% del grupo que se esfuerzan por mejorar dicha destreza fuera de clase. En cambio, el grupo B no ha presentado un resultado satisfactorio: sólo 3 lo hacen de vez en cuando frente a 6 que nunca lo hacen y 1 que sólo lo hace en el aula. El porcentaje sufre una baja de 20% comparado con el del grupo A.

En resumidas cuentas, el aprendizaje de una lengua extranjera requiere dedicación de tiempo y esfuerzos tanto dentro como fuera de clase. En otras cosas de la vida, uno no siempre recoge lo que ha sembrado, pero en aprender chino, el Dios ayuda a quien se ayuda a sí mismo.

6. Conclusión

A través del análisis de interlengua, dimos cuenta de los errores más frecuentes que suelen cometer los hispanohablantes a la hora de adquirir los clíticos de la lengua china. Consideramos muy significativo este estudio ya que el aprendizaje de los clíticos es fundamental para dominar bien el idioma chino. Como un ejemplo típico de las lenguas aislantes, las relaciones sintácticas y los contenidos gramaticales del chino dependen mayoritariamente del uso de los clíticos. Los hispanohablantes, debido a la transferencia positiva de su lengua materna, dominan más o menos bien los clíticos aspectuales. Pero en cuanto a los clíticos estructurales y modales, el resultado no es tan satisfactorio. Los clíticos más problemáticos, según la estadística realizada en este artículo, son “de (的), le (了), a (啊), ne (呢)”.

Por último, mediante una investigación de los hábitos de estudio, descubrimos que la integración social y los esfuerzos dedicados fuera del aula son factores determinantes para aprender bien una lengua extranjera, que incluso pesan más que las horas de clase.

BIBLIOGRAFÍA

Anderson, S. R., 1992. *A-Morphous Morphology (Cambridge Studies in Linguistics)*. Cambridge: Cambridge University Press.

- , 2005. *Aspects of the theory of clitics*. Oxford: Oxford University Press.
- Araya, G., H. Haverkate, K. van Leuven (ed.). 1980. Diálogos Hispánicos de Amsterdam No1, *Los clíticos en el español actual*. Amsterdam: Editions Rodopi N.V.
- B.E.R.M., 1765. *Particule*. En [Denis] Diderot and [Jean le Rond] D'Alembert (ed.). *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, vol. 12, *PARL=POL*, chez Samuel Faulche & Compagnie, Libraires & Imprimeurs, a Neuchastel, 99-102, Reimprimido en una edición compacta por Pergamon Press, New York y París, vol. 2, Tomes VII-XII (FO-POL): 1265-1266.
- Barbieri Durão, A. B. de A., 2007. *La interlengua*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- Chomsky, N., 1999. *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Barcelona: Editorial Gedisa, S.A.
- Clements, G. N., 1973. *Permutation in morphology*. Paper presented at LSA annual meeting, San Diego, California.
- Fernández, S., 1997. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Gaya, S. G., 2000. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: VOX.
- Sapir, E., 1984. *El lenguaje: Introducción al estudio del habla*, Trad. de Margit F. Alatorre y Antonio Alatorre. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Torijano Pérez, J. A., 2004. *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- 曹广顺, 1995, 近代汉语助词[M]。北京: 语文出版社。
- 丁声树等, 1961, 现代汉语语法讲话[M]。北京: 商务印书馆。
- 董燕生, 1999, 西班牙语句法[M]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 范开泰, 2000, 现代汉语语法分析(张斌主编)[M]。上海: 华东师范大学出版社。
- 范晓主编, 1998, 汉语的句子类型[M]。太原: 书海出版社。
- 范晓、李熙宗、戴耀晶 编著, 1998, 语言研究的新思路[M]。上海: 上海教育出版社。
- 房玉清, 1992, 实用现代汉语语法[M]。北京: 北京语言学院出版社。

APÉNDICE: Encuesta sobre el uso de los clíticos en chino**ENCUESTA**

Nombre y apellido _____

Sexo M FEdad Menor de edad 18-29 30-49 Mayor de 50

Nacionalidad _____

¿Desde cuándo empezó a estudiar chino? _____

¿Estudia la escritura? Sí No

¿Con qué frecuencia toma la clase de chino?

- Una vez a la semana
- Dos veces a la semana
- Más de tres veces a la semana
- Nunca

Su profesor es _____ chino hispanohablante otros

¿Cuántas lenguas extranjeras habla? ¿Cuáles son? _____

¿Vive en China? Sí No¿Ha viajado a China? Sí No¿Tiene contacto con chinos? Sí No

¿Con qué frecuencia habla chino?

- Nunca
- Solamente en el aula
- De vez en cuando
- Frecuentemente
- Casi diariamente

¿Lee periódicos, revistas o cualquier tipo de publicación en chino?

- Nunca
- Solamente en el aula
- De vez en cuando
- Frecuentemente
- Casi diariamente

¿Escucha la radio o ve la televisión en chino?

- Nunca
- Solamente en el aula
- De vez en cuando
- Frecuentemente
- Casi diariamente

Haga una autoevaluación de su nivel del chino:

- Principiante
- Intermedio
- Avanzado

.....
 Ahora empezamos a hacer la encuesta.

En total son 20 preguntas. Léalas atentamente y escoja la respuesta más apropiada:

(¡Ojo! Sólo puede escoger **UNA** respuesta.)

1. Para expresar la idea de “mi libro” (*wǒ de shū*), ¿Cuál *de* utilizaría?
 A. 地 B. 的 C. 得 D. No lo sé
2. En la frase “*pǎo de kuài*” (correr rápidamente), ¿cuál *de* es correcto?
 A. 地 B. 的 C. 得 D. No lo sé
3. En la frase “*gāo xìng de shuō*” (decir alegremente), ¿cuál *de* es correcto?
 A. 地 B. 的 C. 得 D. No lo sé
4. La frase “*tā shēng wǒ de qì*” (他生我的气) significa:
 A. Él está enfadado conmigo. B. Yo estoy enfadado con él.
 C. Él provoca mi enfado. D. Yo provoco su enfado.
5. La frase “*kāi chē de*” (开车的) se usa para:
 A. referirse al acto de conducir el coche B. referirse al coche
 C. referirse al conductor
6. Va a una frutería para comprar manzanas, el dependiente le dice: “*dà de 2 yuán , xiǎo de 1 yuán.*” (大的 2 元, 小的 1 元。) Aquí, la frase de “*dà de*”, “*xiǎo de*” son de índole _____
 A. adjetival B. verbal C. sustantival D. preposicional
7. La frase de “*duì xiǎo wáng de pī píng*” (对小王的批评) significa:
 A. sobre la crítica formulada por Xiaowang
 B. la crítica hecha hacia Xiaowang
 C. A y B D. ni A ni B
8. Las frases “*xiǎo zhāng de shī fu*” (小张的师傅) y “*xiǎo zhāng shī fu*” (小张师傅) significan:
 A. lo mismo, “el maestro de Xiaozhang”
 B. La primera significa “el maestro de Xiaozhang” y la segunda se usa para llamar a Xiaozhang
 C. La primera se usa para llamar a Xiaozhang y la segunda significa “el maestro de Xiaozhang”
9. La frase “*zhōng guó de péng yǒu*” (中国的朋友) significa:
 A. amigos de China B. amigos chinos C. A y B D. ni A ni B
10. La frase “¡Manténgase sentado!” en chino es:
 A. *zuò zhe!* (坐着!) B. *zuò le!* (坐了!) C. *zuò ba!* (坐吧!) D. *zuò guo!* (坐过!)

11. La frase “Estoy leyendo.” en chino es:
- A. *wǒ kàn guo shū*. (我看过书。)
 B. *wǒ kàn le shū*. (我看了书。)
 C. *wǒ zhèng kàn zhe shū*. (我正看着书。)
12. La frase “Estudié chino hace dos años. (Ahora ya no)” en chino es
- A. *wǒ liǎng nián qián xué le hàn yǔ*. (我两年前学了汉语。)
 B. *wǒ liǎng nián qián xué guo hàn yǔ*. (我两年前学过汉语。)
13. La frase “Llevo dos años estudiando chino. (Y sigo estudiando)” en chino es
- A. *wǒ xué xí le liǎng nián hàn yǔ*. (我学习了两年汉语。)
 B. *wǒ xué xí guo liǎng nián hàn yǔ*. (我学习过两年汉语。)
14. Escoja la frase **CORRECTA**:
- A. *xià yǔ le*. (下雨了。)
 B. *tiān tiān xià yǔ le*. (天天下雨了。)
 C. *xià zhe yǔ le*. (下着雨了。)
 D. *méi xià yǔ le*. (没下雨了。)
15. *chī fàn le!* (吃饭了!) es una oración _____:
- A. exclamativa
 B. imperativa
 C. declarativa
 D. interrogativa
16. ¿Cuál de las siguientes oraciones expresa la presuposición del hablante?
- A. *shàng bān le ma?* (上班了吗?)
 B. *shàng bān le a?* (上班了啊?)
 C. *shàng bān le ba?* (上班了吧?)
17. ¿Cuál de las siguientes oraciones es una interrogación en cualquier contexto?
- A. *tā nǎ lǐ piào liàng ne?* (她哪里漂亮呢?)
 B. *tā piào liàng bu piào liàng a?* (她漂亮不漂亮啊?)
 C. *tā nán dào bù piào liàng ma?* (她难道不漂亮吗?)
18. ¿Cuál de las siguientes oraciones expresa el deseo del hablante de investigar en serio el tema aparte de la interrogación?
- A. *tā shì shuí ne?* (他是谁呢?)
 B. *tā shì shuí a?* (他是谁啊?)
 C. *tā shì shuí ma?* (他是谁吗?)
19. Escoja la oración imperativa con el tono más fuerte:
- A. *shuō ba* (说吧)
 B. *shuō a* (说啊)
20. La oración “Tú vas a China, y ¿yo?” en chino se dice:
- A. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ a?* (你去中国, 那我啊?)
 B. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ ba?* (你去中国, 那我吧?)
 C. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ ma?* (你去中国, 那我吗?)
 D. *nǐ qù zhōng guó , nà wǒ ne?* (你去中国, 那我呢?)